

# El Mahabhárata contado por una niña



## **LAS TRES EDADES**

Y DIJO LA ESFINGE:  
SE MUEVE A CUATRO PATAS POR LA MAÑANA,  
CAMINA ERGUIDO AL MEDIODÍA  
Y UTILIZA TRES PIES AL ATARDECER.  
¿QUÉ COSA ES?  
Y EDIPO RESPONDIÓ: EL HOMBRE.

Todos los derechos reservados.

Cualquier forma de reproducción, distribución, comunicación pública o transformación de esta obra solo puede ser realizada con la autorización de sus titulares, salvo excepción prevista por la ley.

Diríjase a CEDRO (Centro Español de Derechos Reprográficos, [www.cedro.org](http://www.cedro.org)) si necesita fotocopiar o escanear algún fragmento de esta obra.

Título original:

Diseño gráfico: Gloria Gauger  
© Samhita Arni, 1996  
Publicado originalmente en inglés por Tara Publishing,  
Chennai, India ([www.tarabooks.com](http://www.tarabooks.com))  
© De la introducción, listado de personajes  
y glosario, Enrique Gallud Jardiel  
© De la traducción, Anne-Hélène Suárez Girard  
© Ediciones Siruela, S. A., 2026  
c/ Almagro 25, ppal. dcha.  
28010 Madrid. Tel.: + 34 91 355 57 20  
[www.siruela.com](http://www.siruela.com)  
ISBN: 979-13-88032-06-6  
Depósito legal: M-3.501-2026  
Impreso en Gráficas Dehon  
*Printed and made in Spain*

Papel 100% procedente de bosques gestionados  
de acuerdo con criterios de sostenibilidad

Samhita Arni

# EL MAHABHÁRATA

contado por una niña

Introducción de Enrique Gallud Jardiel

Traducción de Anne-Hélène Suárez Girard

Epílogos de V. Geetha, Gita Wolf y Samhita Arni

Ilustraciones de la autora

 Siruela

Las Tres Edades

# Índice

Introducción	9
Nota sobre la transliteración	15
Árboles genealógicos	16
Personajes de la obra	23

## EL MAHABHÁRATA contado por una niña

Primera parte	33
Segunda parte	151
Apéndice	323
Glosario	343
Índice de capítulos	347

# Introducción

Las epopeyas son las obras literarias que cuentan las hazañas de los hombres, las aventuras de los héroes, las peripecias de los dioses. Todo en ellas es posible: lo sobrenatural, lo mágico, lo terrible, las más grandes traiciones y los supremos actos de valor. El *Mahabhárata* es la epopeya más larga que nunca se haya escrito. Consta nada menos que de 120000 estrofas, por lo que es ocho veces más larga que la *Iliada* y la *Odisea* juntas. Hay en ella cientos de historias, miles de personajes y toda la imaginación surgida en un país de maravillas: la India.

Dice la leyenda que, en la más remota antigüedad, un rey mítico, de nombre Bharata, gobernó sabiamente ese país durante mil años e instauró las bases de su civilización. A sus descendientes se les llamó los «bhárata». El *Mahabhárata* es, pues «La epopeya de los grandes indios». Es una de las obras más importantes de la literatura universal y en ella se incluyen muchas narraciones que hemos conocido luego a través de adaptaciones de escritores modernos.

Se dice que su autor fue Vyasa, el recopilador de los *Veda*, los cuatro grandes libros de sabiduría de la India.

Pero esto no es exacto. Ningún hombre solo podría haber escrito un libro tan inmenso. Este es el fruto de una labor de diversos autores anónimos que trabajaron durante siglos, reuniendo cuentos y mitos de tradición oral en el marco de la historia principal. Según la tradición, el mismo Ganesha, el simpático dios con cabeza de elefante, que simboliza la inteligencia, fue quien la copió, mientras los autores se la dictaban. Durante este proceso ocurrió una cosa curiosa: existía la condición de que debía transcribir todo el libro sin detenerse ni un instante. Pero, cuando iba por la mitad, se le rompió la pluma y entonces el dios Ganesha, para no interrumpir el flujo de palabras dictadas, se arrancó un colmillo de su cabeza de elefante y siguió escribiendo con él.

No se sabe con certeza en qué siglo se redactó, pues en la India se escribía entonces sobre cortezas de árbol y no se han conservado originales. Se calcula que fue entre los siglos VI a. C. y II d. C. Sin embargo, hay pasajes de la obra que son muchísimo más antiguos. En ellos se mencionan eclipses solares y lunares y otros fenómenos astronómicos que tuvieron lugar en el siglo VIII a. C., que se recordaban y que se transmitieron oralmente.

El poema épico del *Mahabhárata* tiene una historia principal y muchas pequeñas narraciones complementarias. Su argumento trata de las batallas entre dos ramas de la misma familia por la posesión de un reino en la India del norte, el reino de Hastinapura, «la ciudad de los elefantes», cerca de donde se encuentra hoy la ciudad de Nueva Delhi, la capital de la India moderna.

Los combatientes que participaron en la gran guerra fueron los cien príncipes Káurava y los cinco Pándava. Los malvados Káurava no tenían derecho al trono, pero

sentían ansias de poder y utilizaron todo tipo de tretas, argucias y traiciones para despojar a los Pándava de su derecho a reinar. Estos sufrieron durante mucho tiempo las maldades de sus primos e hicieron todo tipo de esfuerzos y sacrificios para evitar el enfrentamiento, pero todo fue inútil. Sus primos les hostigaron una y otra vez hasta que finalmente se vieron obligados a combatir para poder así recuperar lo que era suyo por derecho propio. Tuvo lugar entonces la gran batalla de Kuruskhetra, donde se enfrentaron miles de guerreros sobre carros y sobre elefantes y que fue recordada durante siglos antes de que se escribiera su historia. Tantos hombres y animales encontraron la muerte en aquel feroz combate que se dice que, en el lugar donde se combatió, la tierra todavía hoy está roja por la sangre de los guerreros caídos en la lucha.

Pero el *Mahabhárata* nos cuenta otros muchos sucesos interesantes acontecidos antes y después de esta batalla. De hecho, relata la historia de los antepasados de los personajes principales, desde su origen semidivino, a lo largo de varias generaciones.

Los héroes del poema son los cinco príncipes Pándava: Yudhishthira, el mayor, sabio y justo, aunque un poquito serio; Bhima, fuerte, simpático y bastante glotón; los dos pequeños gemelos, Nákula y Sahadeva, siempre juntos y siempre actuando al unísono. Pero el verdadero protagonista es el tercer hermano, Árjuna, hermoso, valiente, hábil con el arco y capaz de todas las heroicidades. Él es el prototipo del guerrero, el hombre de acción que se enfrenta a las fuerzas del mal de forma inteligente y consciente. Es un personaje ejemplar que ha inspirado a muchos durante siglos.

Y a su lado hallamos a otro personaje excepcional: Krishna, una encarnación de Vishnu, el dios bueno que de tiempo en tiempo baja a la tierra en forma de hombre para proteger la virtud y castigar a los malvados. Según las más antiguas tradiciones de la India, Vishnu ya había encarnado antes muchas veces para ayudar a la humanidad. Encarnó como pez, para salvar al primer hombre del diluvio; luego tomó forma de jabalí para rescatar a la tierra del poder de un demonio que la había secuestrado. En sucesivos momentos se encarnó en tortuga, en hombre-león, en enano y otras múltiples formas para salvar a la humanidad de una catástrofe o vencer a algún ser demoníaco.

Esta vez Vishnu aparece como Krishna, un personaje atrayente, de fidelidad inquebrantable con sus amigos, que —pese a tener sangre real— no duda en ofrecerse a ser el auriga de su amigo Árjuna y guiar su carro en el combate. Su misión es dar enseñanzas a Árjuna, pues cuando va a comenzar la batalla con la que culmina el relato en este libro, le surgen muchas dudas sobre cuál es su deber como hombre y como guerrero. Krishna, entonces, detiene el tiempo, paraliza a los contendientes y se muestra a su amigo en su forma divina. Ambos conversan y en ese diálogo Krishna le da a Árjuna unas normas religiosas que le ayudan a comprender lo que debe hacer. Esta parte de la epopeya recibe el nombre de *Bhagavad Gita*, «El canto del Supremo», y se ha convertido con el paso de los siglos en el devocionario de todos los hindúes, el resumen de sus creencias religiosas.

La India es el país de los cuentos por excelencia y la mayoría de los que conocemos tienen su origen allí, pues han servido de base a la cuentística occidental, llegando a

nosotros a través de los árabes. El pueblo indio, más que ningún otro, ha sabido servirse de la magia de la ficción para transmitir sus experiencias y su conocimiento del mundo generación tras generación. Por ello no es extraño que, junto con la historia principal, encontremos muchas otras. Es el sistema narrativo tradicional de la India, el denominado «cajas chinas»: un cuento está inserto dentro de otro cuento que, a su vez, está dentro de otro, y así sucesivamente. Y en el *Mahabhárata* se incluyen relatos fantásticos, con intervención de genios y demonios, leyendas del mar, viajes y aventuras por tierra, historias de amor y de muchos otros temas.

De esta manera se ha venido enseñando a los niños desde la antigüedad hasta nuestros días en aquel país: mediante historias ilustrativas, con ejemplos y moralejas, que enseñan y entretienen a un tiempo. Y todas estas leyendas de reyes y dioses, mitos, alegorías y fábulas simbolizan la realidad y, además, contienen la esencia de toda la sabiduría del país. Esta epopeya es como una enciclopedia de ética, conocimiento, política, religión y filosofía. Además, gracias a ella hemos podido saber muchas cosas sobre la vida y las costumbres de la India antigua.

Este libro, tanto por su amenidad como por las enseñanzas que contiene, es muy respetado en la India por millones de hindúes. Es objeto de adoración por parte de los indios, que lo consideran la mejor obra literaria jamás escrita. Un día al año, en una fiesta llamada Sarasvati Puja, los hindúes se dedican a la veneración de los libros, porque en ellos aprendemos todo lo que necesitamos para la vida. En esta fiesta, el *Mahabhárata* es uno de los preferidos. Sus incidentes y personajes son familiares a todos, niños y mayores, y han proporcionado

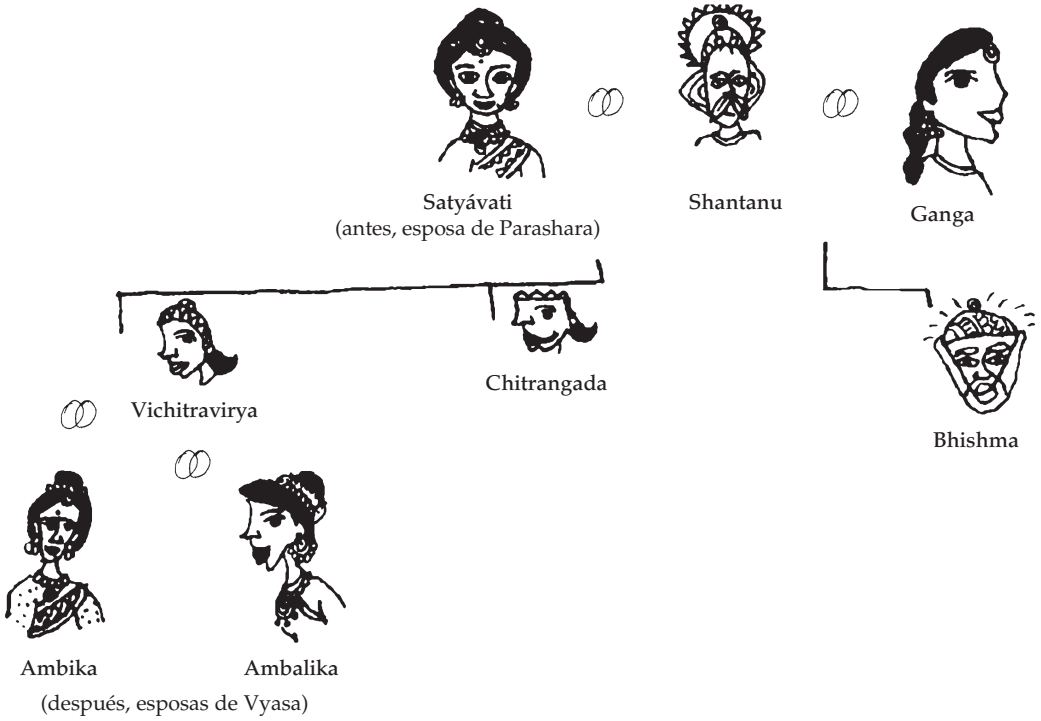
desde siempre los ideales y la sabiduría necesarios para desenvolverse en el mundo. Sus héroes son los modelos para los niños de la India, que quieren parecerse al valiente Árjuna y sueñan con protagonizar aventuras tan apasionantes como las que leeréis aquí.

ENRIQUE GALLUD JARDIEL

## Nota sobre la transliteración

La transliteración de términos sánscritos al alfabeto latino siempre presenta problemas, por la cantidad y variedad de sonidos que incluye. Al tratarse de una edición infantil hemos preferido no utilizar signos diacríticos. De esta manera, los nombres indios pierden en precisión pero ganan en claridad y facilidad de pronunciación. Por la misma razón hemos castellanizado el sistema de acentuación, intentando que la pronunciación que se obtenga sea la más cercana a la original. Como última indicación debe especificarse que la mayoría de los nombres que aparecen en la epopeya tiene una «a» final que existe desde antiguo pero que prácticamente no suena. Así, por ejemplo, un nombre como *Bhima* debería pronunciarse realmente *Bhim*. Hemos respetado, sin embargo, la grafía antigua para no diferir en demasía con obras anteriores que han acostumbrado a los lectores a una forma concreta.

# Árboles genealógicos





Parashara



Satyavati  
(después, esposa  
de Shantanu)



Ambika  
(antes, esposa  
de Vichitravirya)



Vyasa



Ambalika  
(antes, esposa de  
Vichitravirya)



Dhritarashtra  
(Káurava)



Pandu  
(Pándava)



Vidura

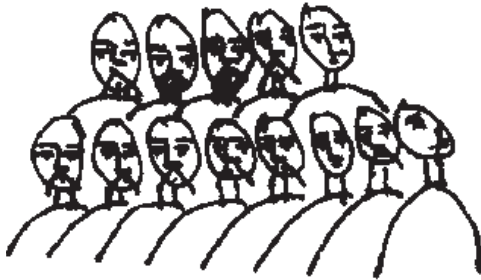
# Los Káurava



Gandhari

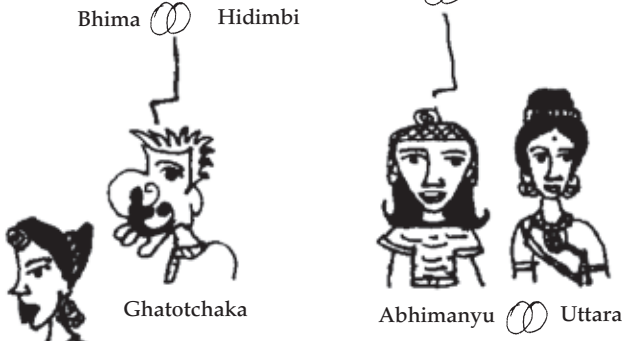
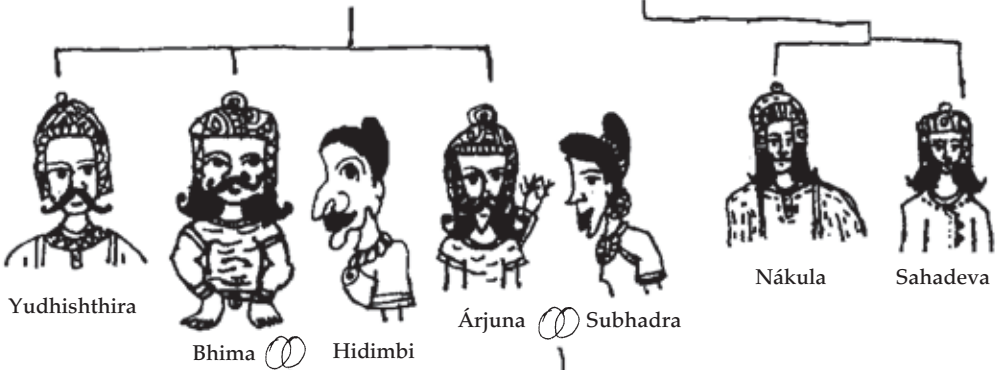
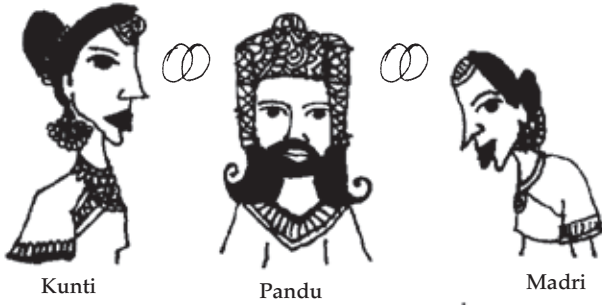


Dhritarashtra

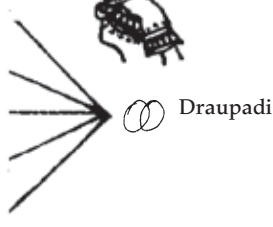


Duryódhana y sus 99 hermanos  
(los 100 Káurava)

# Los Pándava



5 Pándava:  
Yudhishtira  
Bhima  
Árjuna  
Nákula  
Sahadeva





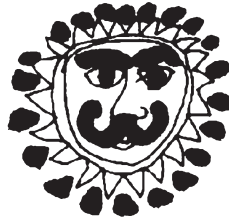
Sura



Vasudeva



Dévaki



Surya



Kunti  
(también, esposa  
de Pandú)



Balarama



Krishna



Subhadra



Karna



Draupada



Shikandin



Dhrishtadyumna



Draupadi  
(esposa de los  
Pándava)



## Personajes de la obra

- ABHIMANYU Un caudillo Pándava, hijo de Árjuna y Subhadra, y padre de Parikshit.
- ADHIRATHA Padre adoptivo de Karna y auriga del rey Dhritarashtra.
- AGNI Dios del fuego e intermediario entre los hombres y los demás dioses, pues es el encargado de recibir todos los sacrificios y purificarlos.
- ALAMBUSHA Un demonio que peleó al lado de los Káurava.
- ALAYUDHA Un demonio que juró matar a los Pándava. Murió a manos de Ghatotchaka.
- AMBA Una de las princesas de Benarés.
- AMBALIKA Una de las princesas de Benarés. Esposa de Vichitravirya y luego madre de Pandu.
- AMBIKA Una de las princesas de Benarés. Esposa de Vichitravirya y luego madre de Dhritarashtra.
- ÁRJUNA El tercer príncipe Pándava y protagonista de la epopeya.
- ASHAVATTAMA Un caudillo Káurava, hijo del maestro Drona.
- ASHVIN Los dioses gemelos, patronos de la medicina y padres de Nákula y Sahadeva.

BÁHLIKA Un caudillo Káurava.  
BAKASURA Un demonio que intentó acabar con Krishna.  
BALARAMA El hermano de Krishna.  
BHAGADATTA Un aliado de los Káurava.  
BHIMA El segundo príncipe Pándava.  
BHISHMA El patriarca del linaje de los Káurava, hijo de Ganga y Shantanu.  
BHURI Un aliado de los Pándava.  
BHURISHRAVAS Un caudillo Káurava.  
BRIHANNALA El nombre que empleó Árvjuna en los años que pasó de incógnito en la corte de Virata.  
CHITRANGADA Hijo de Shantanu y Satyávatí.  
DEVAVRATA véase *Bhishma*.  
DHAUMYA El sacerdote de la familia de los Pándava.  
DHRISHTADYUMNA Un aliado de los Pándava, hijo de Draupada y hermano de Draupadí.  
DHRITARASHTRA El rey ciego, hermano de Pandu y padre de los Káurava.  
DRAUPADA El padre de Draupadí.  
DRAUPADÍ La esposa de los cinco príncipes Pándava.  
DRONA Un maestro de armas que luchó al lado de los Káurava.  
DURVASA Un asceta que enseñó a Kuntí a invocar a los dioses para conseguir descendencia.  
DURYÓDHANA El mayor de los príncipes Káurava.  
DUSHÁSANA El segundo de los príncipes Káurava.  
DUSHALA La única princesa de los Káurava, esposa de Jayadratha.  
EKALAVYA Un príncipe del reino de Nishada, discípulo del maestro Drona.  
GANDHARÍ La esposa de Dhritarashtra y madre de los 100 Káurava.

GANGA La diosa del río Ganges, esposa de Shantanu y madre de Bhishma.

GHATOTCHAKA Hijo de Bhima y de Hidimbi.

HANUMÁN Un dios-mono, hijo de Vayu, dios del viento, y por tanto hermano de Bhima.

HIDIMBA Un demonio a quien Bhima destruyó.

HIDIMBI La hermana de Hidimba, esposa de Bhima y madre de Ghatotchaka.

INDRA El rey de los dioses y padre divino de Árvjuna.

IRAVAT Un hijo de Árvjuna y la mujer-serpiente Ulupi.

JANAMEJAYA Un hijo de Parikshit.

JARASHANDHA Un rey que no quiso someterse a Yudhishtira y fue muerto por Bhima.

JAYADRATHA Un cuñado de los Káurava que intentó raptar a Draupadi.

KARNA Un caudillo Káurava, hijo del sol y de Kunti y hermanastro de los Pándava.

KICHAKA Un guerrero del reino de Virata que ofendió a Draupadi y murió a manos de Bhima.

KIRMIRA Un demonio que atacó a los Pándava en el bosque.

KRIPACHARYA Un preceptor de los príncipes Káurava.

KRISHNA La octava encarnación del dios Vishnu, amigo y auriga de Árvjuna.

KRITAVARMA Un primo de Krishna que militó en el bando Káurava.

KUNTI La esposa de Pandu y madre de los tres primeros príncipes Pándava: Yudhishtira, Bhima y Árvjuna.

LAKSHMANA Hijo de Dushásana.

MADRI La segunda esposa de Pandu y madre de los dos últimos príncipes Pándava: Nákula y Sahadeva.

MAITREYA El preceptor de Vidura.

- NÁKULA El cuarto príncipe Pándava, hermano gemelo de Sahadeva.
- PANDU El padre de los Pándava, esposo de Kunti y Madri.
- PARASHURAMA La sexta encarnación del dios Vishnu.
- PARIKSHIT El hijo póstumo de Abhimanyu, heredero del trono de Hastinapura.
- RADHA Esposa de Adhirata y madrastra de Karna.
- SAHADEVA El quinto príncipe Pándava, hermano gemelo de Nákula.
- SANJAYA El auriga y confidente del rey Dhritarashtra, a quién describió lo sucedido en el campo de batalla.
- SATYAKI Un pariente de Krishna, del clan de los Vrishni.
- SATYÁVATI La segunda esposa de Shantanu, madre de Vichitravirya y de Vyasa.
- SHAKUNI Una encarnación de un demonio, experto jugador a quien Duryódhana empleó para vencer a los Pándava. Es hermano de Gandhari.
- SHALVA El amante de Amba, muerto por Krishna.
- SHALYA Un tío de los Pándava, que combatió al lado de los Káurava.
- SHANTANU El padre de Bhishma, Chitrangada y Vichitravirya.
- SHIKANDIN Un guerrero hermafrodita, encarnación de Amba e hijo de Draupada.
- SHISHUPALA El rey de los Chedi, muerto por Krishna.
- SHIVA El dios destructor de la trinidad hindú.
- SUDESHNA La esposa del rey Virata.
- SUSHARMA Un príncipe que intentó invadir el reino de Virata y fue vencido por Bhima.
- TAKSHAKA Un rey de la raza de las serpientes.
- UTTARA KUMAR Un hijo del rey Virata.

**VARUNA** El dios de las aguas, en particular del océano, de las leyes cósmicas y morales. Controla los elementos del tiempo: lluvia, tormentas, ríos y aguas. Es un dios de carácter moral, castigador del malvado y protector del necesitado.

**VAYU** El dios del viento.

**VICHITRAVIRYA** Un hijo de Shantanu, casado con Ambika y Ambalika.

**VIDURA** Un tío de los Pándava y los Káurava, que tomó partido por los primeros.

**VIKARNA** El tercero de los príncipes Káurava.

**VIRATA** El rey de Madhya, aliado de los Pándava.

**VYASA** El mítico autor del poema, del *Mahabhárata*, en el que aparece también como personaje.

**YAMA** El dios de la muerte y de la justicia, guardián del infierno.

**YUDHISHTHIRA** El primogénito de los príncipes Pándava y rey de Hastinapura.

**YUYUTSU** Un hijo ilegítimo de Dhritarashtra que sobrevivió al combate por aliarse con los Pándava.

# La alianza de los Pándava



Yudhishtira



Bhima



Árjuna



Nákula y Sahadeva



Krishna



Draupada



Dhrishtadyumna



Shikandin



Satyaki



Abhimanyu



Ghatotchaka



Virata



Uttara Kumar



Iravat



Los hijos de Draupadi

# La alianza de los Káurava



Duryódhana



Dushásana



Bhishma



Drona



Kripa



Karna



Ashavattama



Jayadratha



Kritavarma



Bhagadatta



Vikarna



Shalya



Lakshmana



Sudarshana



Báhlika



Bhuri



Sala



Bhurishravas



Susharma



Alambusha



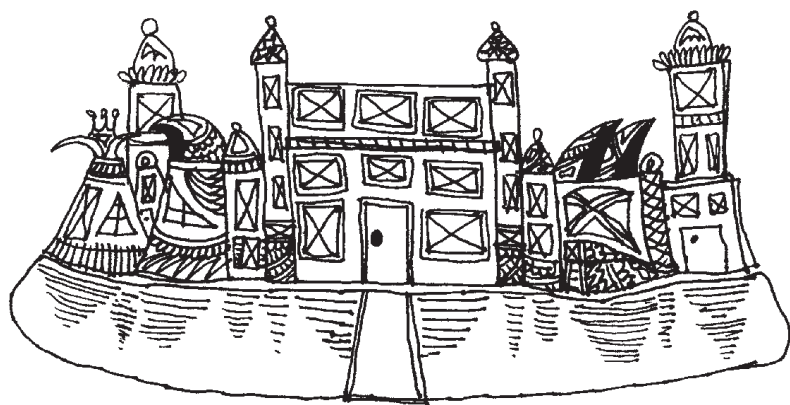
Alayudha



El hijo de Jatasura

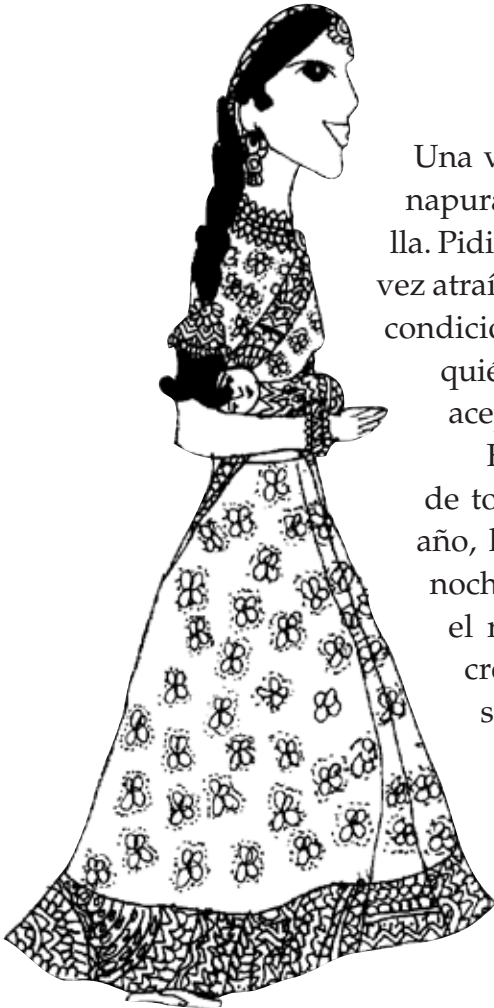
*Dedico este libro a mi madre,  
sin cuya ayuda este Mahabhárata  
nunca habría sido posible*

# Primera parte



# 1

## El octavo hijo



Ganga

Una vez, Shantanu, rey de Hastinapura, se enamoró de una doncella. Pidió su mano, y la doncella, a su vez atraída, aceptó. Pero puso ciertas condiciones: él nunca preguntaría quién era ella ni qué hacía. El rey aceptó, y se casaron.

Era una esposa perfecta desde todos los puntos de vista. Al año, le dio un hijo. Avanzada la noche, la mujer ahogó al niño en el río Ganga. El rey no podía creérselo. Pero, impedido por su promesa, no pudo preguntarle por qué lo había hecho.

Pasaron dos años más, y ella le dio otro hijo. De nuevo, en plena noche, lo arrojó al río. Otros cinco hijos corrieron la misma suerte.



Shantanu y Devavrata

Cuando estaba a punto de suceder lo mismo al octavo, Shantanu desenvainó su espada y dijo: «¿Por qué haces esto? ¿Eres una esposa o una diablesa?».

La mujer dijo: «Shantanu, soy la diosa Ganga. Estos hijos fueron condenados por un sabio llamado Vasishtha a nacer en tierra por haber robado su vaca sagrada. Me pidieron que yo fuera su madre y que los ahogara. Pero salvaré a este hijo».

Entonces, la diosa desapareció con el niño, sin contestar a las desesperadas preguntas de Shantanu: «¿Por qué? ¿Dónde? ¿Quién?».

Shantanu regresó al palacio, decepcionado.

Muchos años después, en un día de tormenta, Shantanu estaba sentado a orillas del Ganga, al amparo de

un árbol. Sus ojos avistaron a un joven lanzando flechas hacia la otra orilla del Ganga. El joven parecía no notar la tormenta.

La diosa Ganga apareció ante Shantanu y dijo: «Este es tu hijo Devavrata. Ha sido instruido por el sabio Vasishtha en persona. Llévalo a casa».

Shantanu regresó al palacio con su hijo y lo nombró heredero del trono.



Devavrata